

البنك الأهلي  
ahlibank



بطاقة الرواتب  
اتفاقية طلب الخدمة  
**Payroll Card  
Services Agreement**

Agreement of Salary Payment to  
Corporate Employees through Payroll Card

إتفاقية صرف رواتب موظفي الشركات من خلال بطاقات الرواتب  
تم تحرير هذه الإتفاقية

On this day [D][D][M][M][Y][Y][Y][Y]

[D][D][M][M][Y][Y][Y][Y] في يوم

this agreement has been made between the following parties

بين كل من

1. [Redacted] -1

Postal Address [Redacted] العنوان البريدي

P.O. Box [Redacted] ص.ب

Tel. [Redacted] هاتف رقم Fax [Redacted] فاكس رقم

E-mail [Redacted] البريد الإلكتروني

Represented by the signing authority ويمثلها في التوقيع على هذه الإتفاقية المكرم

Mr. [Redacted] السيد/

in his capacity as [Redacted] بصفته

hereinafter referred to as the '1st Party'. ويشار إليه في هذه الإتفاقية بالطرف الأول.

2. Ahli Bank (Q.P.S.C), P.O. Box 2309 -2 البنك الأهلي (ش.م.ع. ق) - العنوان البريدي ص.ب 2309 الدوحة، قطر

Tel. [Redacted] هاتف رقم Fax [Redacted] فاكس رقم

represented by the signing authority ويمثلها في التوقيع على هذه الإتفاقية المكرم

Mr. [Redacted] السيد/

in his capacity as [Redacted] بصفته

Hereinafter referred to as the '2nd Party'. ويشار إليه في هذه الإتفاقية بالطرف الثاني.

**Preamble**

Whereas the 1st Party desires from the 2nd Party to arrange the payment of the salaries of its employees who receive less than QAR 6,000 monthly through issuing Payroll cards connected with the 1st Party's account and designed for a certain salary for each card, so that the employees of the 1st Party can use on the ATMs and point of sale only for cash withdrawal or purchase. Both parties, in their full legal capacities, agreed on the following terms

**تمهيد**

يرغب الطرف الأول من الطرف الثاني، تقديم خدمة مصرفية، تتمثل في صرف الرواتب الدورية لموظفيه الذين تقل رواتبهم عن ٦,٠٠٠ ريال قطري شهريا ، من خلال إصدار بطاقات الرواتب مرتبطة بحساب الطرف الأول، ويتم تصميمها وتغذيتها بالمبلغ المحدد لكل بطاقة، ثم يتم استخدامها من قبل موظفي الطرف الأول عن طريق أجهزة الصراف الآلي و نقاط البيع فقط، وعليه فقد اتفق الطرفان -وهما بأهليتهما المعتبرة قانوناً - على ما يأتي

**Article 1**

The above preamble shall be an integral part of this agreement.

**المادة الأولى**

يعد التمهيد وما سبقه جزءاً لا يتجزأ من هذه الإتفاقية.

**Article 2**

**Definitions**

1. Card/Cards are the Payroll cards issued by the 2nd Party according to this agreement
2. Beneficiaries are the employees of the 1st Party to whom these cards shall be issued

**المادة الثانية**

**تعريفات**

- 1- البطاقة/ البطاقات بطاقة الرواتب التي يتم إصدارها بموجب هذه الإتفاقية
- 2- المستفيدون موظفو الطرف الأول الذين تصدر لهم البطاقات

## Obligations of the 1st Party

1. The 1st Party shall provide the 2nd Party with detailed data of the cards to be issued to the beneficiaries through electronic file together with new card issuance application form or electronic web portal and with the files to be filled periodically for the cards of the beneficiaries, which shall contain the Qatar ID number, nationalities, mobile numbers and the monthly salary of each card according to the specifications of the agreement for electronic transfer to the cards.
2. The 1st Party shall be responsible for the validity and correctness of all information and data for this service, and shall be responsible for delivering these cards and their passwords to the beneficiaries.
3. The 1st Party shall deposit sufficient amounts in his account at the 2nd Party branch to cover all periodical entitlements of the beneficiaries 3 working days before the due date for payment each month.
4. The 2nd Party shall not accept any objection or protest from the 1st Party for any amount withdrawn by the Payroll cards according to data provided by him.
5. The 1st Party confirms that the cards shall only be used in ATM machines and point of sale as debit card only.
6. The 1st Party agrees to provide the 2nd Party – upon request – with sufficient information concerning the authorised employees who logon to the electronic portal and login data and queries for the Payroll cards employees. This authorised person(s) shall be the liaison between both Parties. The 1st party shall be liable for all acts of its employees, and shall inform the 2nd Party in writing and in advance of any change or amendment in the powers, of the authorized persons mentioned above or otherwise.
7. The 1st Party shall send a written letter and/or delegating powers to the 2nd Party, stating the representatives of the 1st Party for the bank account and the limits of their powers. This as well as the signing of the company's representative on the dedicated appendix are met, and deliver the cards and PINs to the staff and to provide evidence to the bank showing the staff names of the recipients of their cards and card numbers and signatures, and all the data under the full responsibility of the 1st Party and the Bank upon receipt of this confirmation letter will be activated cards automatically without any responsibility on the Bank.
8. The 1st Party agrees that the right to withdraw or transfer any sum from 1st Party current account shall be by the authorized persons who sign on the 1st Party current account. The 1st Party shall notify the 2nd Party of any change in their authority.
9. The 1st Party shall provide qualified personnel to operate this electronic system for payment, and shall be responsible for the proper operation of the program.
10. The 1st Party commits to provide the "Company Sponsored Persons list" from Ministry of Interior every six months attached with QID & Passport copies for their payroll cardholders. In case the first party didn't submit the list, the second party has the right to freeze the account and payroll cards issued till providing the required document.
11. The 1st Party shall update its Payroll card employee data every six months. Any breach of this obligation means freezing of the account and suspension of this agreement until updating. The 1st Party acknowledges that the 2nd Party shall not be liable for consequences of such breach.
12. The 1st Party acknowledges that the 2nd Party, its offices and its employees shall not be liable for any losses, damages, financial claims, or otherwise caused by use of password. The 1st Party is bound to inform the 2nd Party in writing immediately when it discovers that the password became known to others so that the bank may be able to take necessary action. The 1st Party shall be responsible for all transactions and instructions issued up to three days from the date the bank receives a written complaint from the 1st Party to stop the service.
13. Ahlibank shall be informed in writing by the 1st Party to amend or change the username, and/or password. The letter shall be handed over to the Bank's branch where the 1st Party has dealings. The bank shall act accordingly to fulfill the requirement and deliver it to the 1st Party within a period not more than three working days. At the request of the 1st party, the service may be stopped temporarily until the implementation of the application submitted by 1st party in this regard.

## التزامات الطرف الأول

- 1- التزم الطرف الأول بتزويد الطرف الثاني - عن طريق ملف إلكتروني مرفقاً بنموذج طلب إصدار بطاقات جديدة أو عبر موقع إلكتروني مزود من قبل البنك- بالبيانات التفصيلية للبطاقات المراد إصدارها للمستفيدين، وتزويد الطرف الثاني بملفات الرواتب التي تتم التغذية الدورية لبطاقات المستفيدين بناءً عليها؛ والتي تشمل أرقام البطاقات الشخصية للموظفين وجنسياتهم وأرقام هواتفهم النقالة، ومبلغ المعتمد لكل بطاقة، بحسب المواصفات المتفق عليها؛ ليتم على أساسها تحويل المبالغ آلياً في البطاقات.
- 2- تحمّل الطرف الأول المسؤولية كاملة عن صحة وسلامة جميع المعلومات والبيانات المقدمة منه للاستفادة من هذه الخدمة وتنفيذ هذه الإتفاقية، كما تحمّل المسؤولية كاملة عن تسليم البطاقات و التوقيع على شروط و أحكام البطاقة من جانب المستفيدين وفقاً للأصول.
- 3- التزم الطرف الأول بإيداع مجموع المستحقات الدورية للمستفيدين في حسابه الجاري لدى الطرف الثاني الخاص بهذا الغرض بما يكفي لتغطيتها وذلك قبل تاريخ صرف الرواتب بثلاثة أيام عمل في كل شهر.
- 4- وافق الطرف الأول على أنه لن يقبل منه أي اعتراض عن سحب أي مبلغ بموجب البطاقات وفقاً للبيانات المقدمة من قبله.
- 5- وافق الطرف الأول على أن البطاقات محل هذه الإتفاقية لا تعمل إلا من خلال أجهزة الصراف الآلي و نقاط البيع فقط حيث أنها بطاقات للخصم فقط .
- 6- التزم الطرف الأول بتزويد الطرف الثاني بمعلومات وبيانات كافية ووافية -حسبما يطلبه منه الطرف الثاني- عن الموظف المسؤول عن الدخول على الموقع الإلكتروني، وإدخال البيانات والاستفسارات، وكذلك عن الموظف المسؤول عن تسليم البطاقات وتوزيعها وجميع المعلومات والبيانات المتعلقة بهذه الإتفاقية، ويكون الموظف المسؤول عن تسليم البطاقات والأحكام والشروط ضابط اتصال بين الطرفين، وقد تحمّل الطرف الأول المسؤولية كاملة عن جميع أعمال تابعيه كما لو كان هو الذي قام بها، وعلى الطرف الأول أن يُشعر الطرف الثاني خطياً ومسبقاً عن أي تعديل في صلاحيات واختصاصات الموظفين المذكورين أعلاه أو تغييرهم فيما يتعلق بتنفيذ هذه الإتفاقية.
- 7- يلتزم الطرف الأول بإرسال كتاب خطي و/أو كتاب تفويض للصلاحيات الى الطرف الثاني توضح فيه من هم ممثلي الطرف الأول بالدخول على حسابها لدى الطرف الثاني وحدود صلاحياتهم. هذا فضلاً عن استيفاء توقيع ممثل الطرف الأول على الملحق المخصص لذلك، وتسليم البطاقات والارقام السرية الى الموظفين وتقديم كشف للبنك موضح به أسماء الموظفين المستلمين لبطاقاتهم وارقام بطاقاتهم وتوقيعاتهم وتكون كافة تلك البيانات تحت كامل مسؤولية الطرف الاول وفور استلام البنك لهذا الكتاب سوف يتم تفعيل البطاقات تلقائياً دون أدنى مسؤولية على الطرف الثاني .
- 8- وافق الطرف الأول على أن صلاحيات سحب أو تحويل مبالغ من الحساب المخصص لتغذية حساب البطاقات تختص بالأشخاص الذين لديهم صلاحيات التوقيع على الحساب الجاري للطرف الأول فقط، والتزم الطرف الأول بإخطار الطرف الثاني عن أي تغيير في صلاحياتهم.
- 9- التزم الطرف الأول بتوفير الكوادر البشرية المتخصصة التي تقوم بتشغيل برنامج النظام الآلي لصراف المستحقات، وتحمّل مسؤولية التعامل مع البرنامج بعد تسلمه من الطرف الثاني.
- 10- يلتزم الطرف الأول بتقديم «شهادة بإحصائية عدد العمالة» في الشركة من وزارة الداخلية كل ستة أشهر مرفقة مع صور البطاقات الشخصية وجوازات السفر لحاملي بطاقات الرواتب. وفي حال عدم تسليم الطرف الأول، يحق للطرف الثاني تجميد حساباته والبطاقات المصدرة الى حين الالتزام بتقديم المتطلبات
- 11- التزم الطرف الأول بتحديث بيانات حاملي بطاقات الرواتب لدى الطرف الثاني كل ستة أشهر بحد أقصى، ومن المعلوم لدى الطرف الأول أن إخلاله بهذا الإلتزام يعني تجميد حساباته وما قد يترتب على ذلك من وقف تنفيذ هذه الإتفاقية حتى قيامه بالتحديث، وقد أقر الطرف الأول بأن الطرف الثاني يُعد خالي المسؤولية عن كل ما يترتب على إخلال الطرف الأول بذلك.
- 12- أقر الطرف الأول بأن الطرف الثاني والجهات التابعة له وموظفيه غير مسؤولين عن أي خسائر أو أضرار أو مطالبة مالية أو خلافها ناتجة عن استعمال الرقم السري الخاص بالموقع الإلكتروني، كما التزم الطرف الأول بإبلاغ الطرف الثاني فوراً - بموجب كتاب مؤكد - إذا تبين له أن الرقم السري قد أصبح معلوماً للآخرين حتى يتمكن الطرف الثاني من إجراء اللازم، ويكون الطرف الأول مسؤولاً عن جميع المعاملات والتعليمات الصادرة منه لحين تسلم الطرف الثاني للبلاغ الخطي وذلك لاستكمال إجراءات إيقاف الخدمة.
- 13- يكون تبليغ الطرف الثاني بطلب الطرف الأول تعديل أو تغيير اسم المستخدم وكلمة المرور أو أحدهما بموجب كتاب مؤكد بتوقيع ممثل الطرف الأول يُسلم لفرع الطرف الثاني الذي يتعامل معه الطرف الأول، ويقوم الطرف الثاني بعمل ما يلزم لإنجاز المطلوب وتسليمه للطرف الأول في مدة لا تزيد عن ثلاثة أيام عمل وفي حالة الضرورة وبناء على طلب الطرف الأول يجوز إيقاف الخدمة مؤقتاً لحين تنفيذ الطلب المقدم منه في هذا الشأن .

## المادة الرابعة

## Article 4

### Commitments of the 2nd Party

1. The 2nd Party for the purpose of executing this agreement shall open current account in the name of the 1st Party

التزامات الطرف الثاني - تنفيذ هذه الإثفاقية - بفتح حساب جاري. باسم الطرف الأول

Account No.

رقم الحساب

for

ويخصص لـ

2. The 2nd Party shall train the 1st Party on the electronic system and hand it over to him. In the event of any breakdown in performance, error, omission, delay, equipment breakdown or improper operation and cases of inaccuracy in operating any of the services, the 1st party shall notify the Bank immediately. However, such notice shall not exempt the 1st party from any liability for any loss suffered as a result of delay in notifying the Bank.
3. The 2nd Party shall provide the 1st Party with a card for each beneficiary according to files provided by the 1st Party and as per the required specifications provided by 2nd Party.
4. The 2nd Party shall transfer the amounts of salaries to the cards according to data received from the 1st Party.
5. The 2nd Party shall provide the 1st Party through electronic portal with all accounts details and the issued cards once every month or upon request.
6. It is agreed that the delivery of the Payroll cards and PINs will be by the 1st Party representative delegated by the 1st Party directly to the cardholders who worked at the 1st party based on 2nd party operation procedures without any responsibility on the Bank.
7. It is agreed between the parties that any amounts will be credited to the Payroll card from the 1st party is not entitled to request for return of amount for any reason except upon a court instruction that allows 1st party to do so.
8. 2nd party will communicate with the 1st party to reach owners of in active payroll cards which have not been used for a period of 6 months and above. In case the cardholders were unreachable from the 1st party, the 2nd party will stop the cards and transfer the remaining balances to an internal account for non-moving funds and will apply instructions and policies of Qatar Central Bank in the non-moving funds.

- 2- التزم الطرف الثاني بتدريب الطرف الأول على برنامج النظام الآلي، وتسليمه له، وفي حالة حصول أي عطل في النظام الآلي يلتزم الطرف الأول بإبلاغ البنك مباشرة بذلك لاتخاذ اللازم من قبله مع إبراء ذمة البنك الطرف الثاني من أي مسؤولية نتيجة حصول عطل في النظام الآلي خارج عن إرادة البنك الطرف الثاني.
- 3- يُسَلِّم الطرف الثاني للطرف الأول بطاقة لكل مستفيد بناءً على الملفات الواردة من الطرف الأول وحسب المواصفات المطلوبة من الطرف الثاني.
- 4- التزم الطرف الثاني بتحويل مبالغ الرواتب آلياً إلى البطاقات وفقاً للبيانات المقدمة من الطرف الأول طالما كانت حالة حساب الطرف الأول تسمح بتحويل الرواتب إلى البطاقات.
- 5- التزم الطرف الثاني بموافاة الطرف الأول - عن طريق الموقع الإلكتروني - ببيانات تفصيلية عن حركات الحساب والبطاقات المُصدّرة للمستفيدين وذلك مرة واحدة شهرياً على الأقل أو عند الطلب.
- 6- من المتفق عليه بان تسليم بطاقات الرواتب والارقام السرية سيتم من قبل البنك مباشرة الى ممثلي الطرف الأول المفوضين من قبل الطرف الاول وذلك بناءً على كتاب موقع ومختوم من قبل الطرف الأول ودون أدنى مسؤولية على البنك.
- 7- من المتفق عليه بين الطرفين بأن أي مبالغ يتم إضافتها إلى بطاقة الرواتب خصماً من الطرف الأول لا يحق لأحد أن يطلب رد هذا المبلغ لأي سبب من الأسباب إلا بناء على حكم قضائي يبيح له ذلك.
- 8- سيقوم الطرف الثاني بالتواصل مع الطرف الأول للتوصل إلى أصحاب بطاقات الرواتب الجامدة والتي لم يتم التعامل عليها لمدة تزيد عن ستة أشهر. في حال عدم تمكن الوصول إلى أصحاب البطاقات من قبل الطرف الاول، سيقوم الطرف الثاني بإيقاف البطاقات وتحويل الرصيد المتبقي إلى حساب داخلي للأرصدة الجامدة وتطبيق سياسات وإجراءات البنك المركزي بما يخص هذه الأرصدة.

## المادة الخامسة

## Article 5

### Fees

The 2nd Party shall charge the 1st Party and Payroll Cardholders specified fees against each operation mentioned below

الرسوم يتقاضى الطرف الثاني من الطرف الأول وحاملي بطاقة الرواتب الرسم المحدد مقابل كل عملية من العمليات المذكورة أدناه

Operation/Description	QAR	بالريال القطري	وصف العملية الرسم
New card (inactive) debited from Company Employer Account	QAR 10	١٠ ر.ق	إصدار بطاقة جديدة (غير مفقولة) تخصم من حساب صاحب العمل/الشركة
Monthly Card Maintenance Fee (debited from Employer account)	QAR 5	٥ ر.ق	رسوم الصيانة الشهرية (تخصم من حساب صاحب العمل)
Card Replacement	QAR 50 (Debited from cardholder)	٥٠ ر.ق (تخصم من حامل البطاقة)	استبدال البطاقة
Card Renewal (Debited from Cardholder)	QAR 10	١٠ ر.ق	تجديد البطاقة (تخصم من حامل البطاقة)
Card Activation	Free	مجاناً	تفعيل البطاقة
Stop/Cancellation Card	Free	مجاناً	إيقاف/ إلغاء بطاقة
PIN Re-issue	QAR 10	١٠ ر.ق	إعادة إصدار الرقم السري
Processing Fee for non-QAR Transaction	1.20%	١,٢٠٪	رسوم التعاملات بغير الريال القطري
<b>رسم استخدام بطاقة الرواتب عبر الصراف الآلي للبنك الأهلي</b>			
Cash Withdrawal	Free	مجاناً	السحب النقدي
Balance Enquiry	Free	مجاناً	الاستعلام عن الرصيد
Mini Statement	Free	مجاناً	كشف حساب مصغر
<b>رسم استخدام بطاقة الرواتب عبر شبكة دول مجلس التعاون (نابس)</b>			
Cash Withdrawal	Free for the first 5 cash withdrawals and/or POS/transactions otherwise, QAR 3 on every cash withdrawal and/or POS transaction	مجاناً لأول ٥ عمليات سحب نقدي عدا ذلك ٣ ر.ق لكل عملية سحب نقدي و/أو شراء	السحب النقدي/نقاط البيع
Balance Enquiry	Free	مجاناً	الاستعلام عن الرصيد
<b>رسم استخدام بطاقة الرواتب دولياً على أجهزة الصراف الآلي (خارج دولة قطر)</b>			
Cash Withdrawal	1% or QAR 15 (whichever is higher)	١٪ أو ١٥ ر.ق (أيهما أعلى)	السحب النقدي
Balance Enquiry	Free	مجاناً	الاستعلام عن الرصيد

يدفع الطرف الاول إلى الطرف الثاني الأتعاب مقابل تحويل الرواتب من خلال نظام حماية الأجور كالتالية:

WPS transfer charges:

Less than 10 employees	50 QAR	٥٠ ريال	١٠ عمال فما دون
From 11 to 50 employees	100 QAR	١٠٠ ريال	من ١١ إلى ٥٠ عامل
From 51 to 100 employees	200 QAR	٢٠٠ ريال	من ٥١ إلى ١٠٠ عامل
From 101 to 200 employees	300 QAR	٣٠٠ ريال	من ١٠١ إلى ٢٠٠ عامل
From 201 to 300 employees	400 QAR	٤٠٠ ريال	من ٢٠١ إلى ٣٠٠ عامل
From 301 to 500 employees	500 QAR	٥٠٠ ريال	من ٣٠١ إلى ٥٠٠ عامل
From 501 to 1,000 employees	600 QAR	٦٠٠ ريال	من ٥٠١ إلى ١٠٠٠ عامل
From 1,001 to 2,000 employees	700 QAR	٧٠٠ ريال	من ١٠٠١ إلى ٢٠٠٠ عامل
From 2,001 to 3,000 employees	800 QAR	٨٠٠ ريال	من ٢٠٠١ إلى ٣٠٠٠ عامل
From 3,001 to 4,000 employees	900 QAR	٩٠٠ ريال	من ٣٠٠١ إلى ٤٠٠١ عامل
From 4,001 to 5,000 employees	1,000 QAR	١٠٠٠ ريال	من ٤٠٠١ إلى ٥٠٠٠ عامل
Above 5,001 employees	1,100 QAR	١١٠٠ ريال	من ٥٠٠١ فما فوق

المادة السادسة

Article 6

General Terms

1. This agreement shall be valid for one year from the date of signature, and shall be renewed automatically for a similar period unless either Party notifies the other to cancel the agreement 60 days before the expiry date of the original or renewal period. It shall be treated effective during its validity period.
2. In the event of termination of the contract during the notice period the 1st party shall notify the Bank officially to stop all the cards after coordination with the employees to withdraw all their funds in the cards.
3. It is agreed between the parties the contract termination does not affect the service provided to cardholders into force until withdrawal all balance in the cards then the Bank will stop these cards automatically.
4. The bank shall stop all Payroll cards after the end of the contract period not exceeding 6 months.
5. This agreement shall be terminated
  - At the end of its duration and non-renewal
  - In case of breach of any of its terms and not remedying the breach within 30 days upon written notice
  - Upon announcement of bankruptcy, liquidation, appointment of judicial protector or commencement of settlement in terms of bankruptcy
  - Upon agreement by both Parties to terminate it
6. Both Parties after signing this agreement shall coordinate with each other to complete all required formalities to implement this agreement.
7. This agreement shall be governed and interpreted according to the laws and regulations of the state of Qatar that do not contradict with the law.
8. In case of any dispute between both Parties of this agreement regarding its interpretation, implementation, enforcement and termination, both Parties shall try to solve it amicably and in case they failed to resolve it within 30 days from the date of intimation to other Party for a meeting to solve it amicably, then, each Party shall have the right to refer to the legal authorities in the state of Qatar for resolution of the dispute.
9. This agreement has been written into two original copies signed by both Parties each Party has received one original copy to act upon.

أحكام عامة

- ١- مدة هذه الإتفاقية سنة من تاريخ توقيعها، وتتجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر برغبته في إنهائها قبل ٦٠ يوماً من تاريخ انتهاء مدتها الأصلية أو المجددة، وتكون لازمة خلال سريانها.
- ٢- في حالة إنهاء التعاقد خلال فترة الإخطار يجب على الطرف الأول إخطار البنك رسمياً بإيقاف جميع البطاقات بعد التنسيق مع موظفيه لسحب جميع أرصدهم .
- ٣- من المتفق عليه بين طرفي هذا العقد بأن إنهاء العقد لا يؤثر على الخدمة المقدمة لحاملي البطاقات حتى نفاذ رصيد البطاقات وسوف يتم بعدها إيقاف جميع البطاقات التي انتهت ارصدها تلقائياً .
- ٤- في حالة اذا لم ينتهي رصيد بطاقة الرواتب فسوف يتم إيقاف العمل بهذه البطاقة بعد انتهاء التعاقد بمدة لا تتجاوز ٦ أشهر.
- ٥- تنتهي هذه الإتفاقية في أي من الحالات الآتية
  - انتهاء مدتها وعدم تجديدها
  - عند الإخلال بأي شرط من شروطها وعدم معالجته أو تصحيحه من قبل الطرف المخل خلال ثلاثين يوماً من تاريخ إخطاره خطياً بذلك من قبل الطرف الآخر.
  - إعلان إفلاس أو تصفية أحد الطرفين، أو تعيين حارس قضائي له، أو إجرائه صلحاً وفاقاً من الإفلاس.
  - اتفاق الطرفين على إنهائها أثناء مدتها.
- ٦- يقوم الطرفان فور توقيع هذه الإتفاقية بالتنسيق بينهما وإنهاء جميع الإجراءات اللازمة لوضع هذه الإتفاقية موضع التنفيذ.
- ٧- تخضع هذه الإتفاقية وتفسر وفقاً للقانون القطري ووفقاً للأنظمة واللوائح المعمول بها بدولة قطر.
- ٨- في حال نشوء نزاع بين طرفي هذه الإتفاقية فيما يتعلق بتفسيرها أو تنفيذها أو سريانها أو إلغائها يلجأ الطرفان إلى حلّه ودياً، وفي حال فشل الجهود في حلّه بطريقة ودية خلال ٣٠ يوماً من تاريخ إخطار أحد الطرفين الآخر للإجماع لحل النزاع ودياً، يحق لكل واحد من الطرفين اللجوء إلى الجهات القضائية المختصة في دولة قطر للبت في النزاع.
- ٩- تم إبرام هذه الإتفاقية من نسختين أصليتين موقعتين من طرفيها، وتسلم كل طرف نسخة أصلية للعمل بموجبها.

1st Party Representative - Company

عن الطرف الأول

1. Name  -١ الاسم
- Signature  التوقيع
2. Name  -٢ الاسم
- Signature  التوقيع

3. Name  - الاسم  
Signature  التوقيع  
Company Stamp  ختم الشركة

#### 2nd Party Representative - The Bank

عن الطرف الثاني - البنك

Name  الاسم  
Title  بصفته  
Signature  التوقيع  
Bank Stamp  ختم البنك

#### Information about the Web Publisher Service Applicant

معلومات طالب خدمة الرواتب، عبر الموقع الإلكتروني

(Electronic portal - to send and receive files to and from the Bank)

(النظام الإلكتروني - لإرسال و استقبال الملفات مع البنك)

Name of service applicant  اسم الجهة الطالبة الخدمة  
Name of the employee/system user  اسم الموظف مستخدم النظام  
CR number  رقم التسجيل التجاري Qatari ID No.  رقم البطاقة الشخصية  
Telephone  الهاتف Mobile  الجوال Fax  الفاكس  
E-mail  البريد الإلكتروني P.O.Box  العنوان البريدي  
Requested service  الخدمة المطلوبة

Create  إنشاء مستخدم Activate user  نشيط مستخدم Cancel user  إلغاء مستخدم Others  أخرى

Need for the required service  شرح الحاجة من الخدمة المطلوبة

Account No. of service applicant  رقم الحساب الجاري الرئيسي للجهة

Name of service applicant manager  اسم مدير الجهة الطالبة الخدمة

Authorised Signature  التوقيع المعتمد

Company Stamp  ختم الشركة

Note: User No. can be transferred to another user provided the new user changes the password.

ملحوظة: يمكن تسليم رقم المستخدم لمستخدم آخر بشرط أن يقوم المستخدم الجديد بتغيير كلمة المرور

#### Verification of Signature by the Payroll Card Center Manager

مصادقة مدير مركز بطاقات الرواتب على صحة التوقيع

Branch Name  اسم الفرع

Stamp  الختم

#### For Official Use of the Information Security Department

لإستخدام قسم أمن المعلومات

Manager in-charge  المدير المسؤول

Executor name  اسم المنفذ

Date  التاريخ

User name  اسم المستخدم

Password  كلمة المرور

Note: Password must be changed upon first login to the system

ملاحظة: يجب تغيير كلمة المرور عند دخول النظام أول مرة